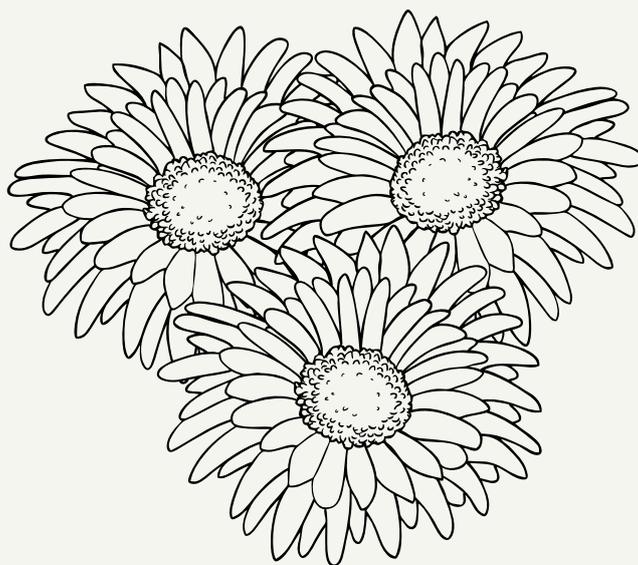


Поэзия вне
времени и границ.
Перевод
классических и
современных
стихотворений.

ЛАРИЧЕВА М.А.



2021



Анна Ахматова
"Сжала руки под темной
вуалью"

Сжала руки под
тёмной вуалью...
«Отчего ты
сегодня бледна?»
– Оттого, что я
терпкой печалью
Напоила его
допьяна.

Как забуду? Он
вышел, шатаясь,
Искривился
мучительно рот...
Я сбежала, перил
не касаясь,
Я бежала за ним
до ворот.

Задыхаясь, я
крикнула: «Шутка
Всё, что было.
Уйдешь, я умру.»
Улыбнулся
спокойно и жутко
И сказал мне: «Не
стой на ветру».

1911.

Knuckled hands
under the cover...
"Why are you pale
like snow in the
wind?"
-With sorrow I've
poisoned my lover,
I've left nothing, just
pain and grind.

Can't forget: he came
out with the tremble,
Bowed lips in an
effort to smile,
I was running a
ghost resemble
I was chasing him,
feeling vile

Losing breath I
wiped: "It was a joke.
Stupid farce... if you
leave, I will die"
He sneered terribly
calmly, like stroke
He replied: "It is
cold, don't cry".



Игорь Северянин "В парке плакала девочка"

Всеволоду
Светланову

В парке плакала
девочка:
«Посмотри-ка ты,
папочка,
У хорошенькой
ласточки
переломлена
лапочка, —
Я возьму птицу
бедную и в
платочек
укутаю»...
И отец
призадумался,
потрясенный
минутою,
И простил все
грядущие и
капризы, и
шалости
Милой,
маленькой
дочери,
зарыдавшей от
жалости.

1910 г.

To Vsevolod
Svetlanov

A tiny girl in the
park
Cried: "Oh, father, just
look-
pretty swallow has
broken its foot...
I will take it away,
hide from shadow
and dark,
cover it with my love
and all good" ...
Father stayed
overwhelmed,
Finding nothing to
say,
But he learned at
that moment the
thing:
all mistakes and all
whims of the
forthcoming way
he forgave tiny
daughter, who
wept in the wind.

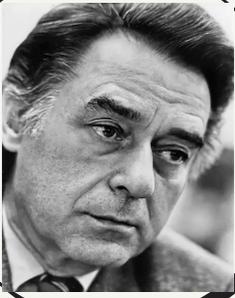


Марина Цветаева
"Легкомыслие, милый
грех..."

Легкомыслие! –
Милый грех,
Милый спутник
и враг мой
милый!
Ты в глаза мои
вбрызнул смех,
Ты мазурку мне
вбрызнул в жилы.
Научил не
хранить кольца,
–
С кем бы жизнь
меня ни венчала!
Начинать наугад
с конца,
И кончать еще до
начала.
Быть, как стебель,
и быть, как сталь,
В жизни, где мы
так мало можем...
– Шоколадом
лечить печаль
И смеяться в
лицо прохожим!

1915 г.

Levity! -
a lovely sin,
Dear fellow,
dear foe!
You filled my eyes
with supreme,
filled my veins with
dancing flow.
Taught me not to
keep a ring,
No matter who's
engaged!
Start with final little
thing,
Finish just before
it's staged.
Be like stem and be
like steal
In the life we don't
drive,
Cure rue with
choco meal,
Smile to passers by,
not strive.



**Андрей Дементьев
"Когда душа твоя устанет
быть душой"**

Когда душа твоя
устанет быть
душой,
Став
безразличной
к горести чужой,
И майский лес
с его теплом и
сыростью
Уже не поразит
своей
неповторимость
ю.
Когда к тому ж
тебя покинет
юмор,
А стыд и
гордость
стерпят чью-то
ложь, —
То это означает,
что ты умер...
Хотя ты будешь
думать,
что живешь.

1964 г.

When your soul is
tired to be,
When it's apathetic
to stranger's grief,
When wet and
warm forest like
early spring sea
Won't astonish you,
won't retrieve.
When humour and
wit are suddenly
absent,
When shame and
pride are blind to
the lie -
It means that you
are a dead land,
But you will still
think you're alive.



Эдуард Асадов "Счастье и горе"

Если полюбят
друг друга двое,
И счастье в
обоих сердцах
рождается,
То светлые
чувства всегда
слагаются,
И счастье
становится
больше вдвое!

А если беда на
дороге
встретится,
То легче
вдвоем одолеть
кручину.
Ведь горе в
любви по-иному
мерится,
Оно на двоих
неприменно
делится,
А значит, и
меньше
наполовину!

1995 г.

When two
strangers lose
their hearts,
when love is the
only in their world,
the two separated
and different parts
form a single
whole, survive
from cold.
The happiness
doubles in their
lives -
two poor souls are
free from ice!

And when the
trouble is on the
way,
together it's easier
than alone -
a trouble splits in
half people say,
it means it is half
less, it's halftone.



Вера Полозкова "Бернард пишет Эстер"

Бернард пишет Эстер: «У меня есть
семья и дом.
Я веду, и я сроду не был никем
ведом.

По утрам я гуляю с Джесс, по
ночам я пью ром со льдом.
Но когда я вижу тебя - я даже
дышу с трудом».

Бернард пишет Эстер: «У меня
возле дома пруд,
Дети ходят туда купаться, но
чаще врут,
Что купаться; я видел все -
Сингапур, Бейрут,
От исландских фьордов до
сомалийских руд,
Но умру, если у меня тебя
отберут».

Бернард пишет: «Доход, финансы
и аудит,
Джип с водителем, из колонок
поет Эдит,
Скидка тридцать процентов в
любимом баре,
Но наливают всегда в кредит,
А ты смотришь - и словно Бог
мне в глаза глядит».

Бернард пишет: «Мне сорок
восемь, как прочим светским
плешивым львам,
Я вспоминаю, кто я, по визе,
паспорту и правам,
Ядерный могильник, водой
затопленный котлован,
Подчиненных, как кегли, считаю
по головам -

Но вот если слова - это тоже
деньги,

То ты мне не по словам».

«Моя девочка, ты красивая, как
банши.

Ты пришла мне сказать: умрешь,
но пока дыши,

Только не пиши мне, Эстер,
пожалуйста, не пиши.

Никакой души ведь не хватит,
Усталой моей души»...

2008 г

Bernard writes to Esther : " I
have family, I have home.
I'm a leader, I've never been led.
Mornings I walk with Jess,
evenings are rum, ice dome.
But when I see you - lose my
breath, I'm nearly dead".

Bernard writes : « I have pond
nearby,
Children go there to swim, but
they often lie,
I've seen so much-whole world
from its East to West,
But if I lose you, my heart will
explode in my poor chest".

Bernard writes : "Income,
auditing, finance,
Jeep with driver, music sense,
Bar discount, life on credit,
But your glance - God's truth, no
edit".

Bernard writes : "I'm 48, like
other bald socialites,
I try to remember who I am,
what are my heights,
Nuclear burial ground, water
flooded scoop,
Counting employees under the
loupe -
But if the words are the same
as money,
They are useless and priceless,
honey".

"My gorgeous girl, my goddess
of Asia,
Who came to say : you are
nearly dead, but breathe,
Don't write to me, my admirable
geisha,
Don't freeze my exhausted soul,
please ,don't freeze"...



Вера Полозкова "Миссис Корстон"

Когда миссис Корстон встречает во
сне покойного сэра Корстона,
Она вскакивает, ищет тапочки в
темноте, не находит, черт с ними,
Прикрывает ладонью старушечьи
веки черствые
И тихонько плачет, едва дыша.

Он до старости хохотал над ее
рассказами; он любил ее.
Все его слова обладали для миссис
Корстон волшебной силою.
И теперь она думает, что приходит
проведать милую
Его тучная обаятельная душа.

Он умел принимать ее всю как есть:
вот такую, разную
Иногда усталую, бесполезную,
Иногда нелепую, несуразную,
Бестолковую, нелюбезную,
Безотказную, нежелезную;
Если ты смеешься, - он говорил, - я
праздную,
Если ты горюешь - я соболезнаю.
Они ездили в Хэмпшир, любили
виски и Пти Шабли.
А потом его нарядили и погребли.

Миссис Корстон знает, что муж в
раю и не беспокоится.
Там его и найдет, как станет сама
покойницей.
Только что-то гнетет ее, между
ребер колется,
Стоит вспомнить про этот рай:

Иногда сэр Корстон видится ей с
сигарой и «Джонни Уокером»,
Очень пьяным, бессонным, злым, за
воскресным покером.
«Задолжал, вероятно, мелким
небесным брокерам.
Говорила же - не играй»..

2008 г.

When Mrs. Korston meets in her
dream deceased spouse,
She wakes up, looks for slippers
in their house,
Covers her old tired eyelids with
the palm and her mouse
trembles in darkness,
she silently mourns.

Till the last days he laughed at
her stories,
He loved her, her defeats and
glories,
All his words had a magical
strength,
Cured her, gave her special
sense.

Now she believes that his soul
arrives
To pay a visit to her and kiss her
eyes.

He accepted her all, as she purely
was-
Tired, useless and even worse,
Absurd, strange, mindless and
good,
Unfailing and soft, either bad or
good.

If you laugh - he said, I celebrate.
And if you are sad, I commiserate.
They travelled to Hampshire
Drank local whiskey, enjoyed the
way,
And now he is gone, Mr. Korston
has passed away.

Mrs. Korston knows her beloved
is in Heaven,
She doesn't worry.
There she would find him in the
end of her life story,
But there feels something
pricking among her ribs,
When she thinks about this
Heaven with quivering lips...

She imagines her Mr. Korston
with a smoky cigar and dear old
"Jonnie Walker",
Deadly drunk, sleepless, vicious
and playing poker,
"He apparently owed to the local
Heaven broker.
Oh, my love, told you a hundred
times - don't play "...